



A Community Resource Center

This newsletter seeks to be a bilingual tool for the benefit of the South Coast community we serve. For more details about its contents or to submit information for next month's please contact us at any of our locations: North Street Center or Pescadero Creek Road Center.

Queremos que este boletín sea una herramienta bilingüe para el beneficio de la comunidad de la Costa Sur. Para mayores detalles acerca de su contenido o para proveer información que aparezca en el siguiente mes, por favor contáctenos en cualquiera de nuestras oficinas: Centro Calle Norte o Centro Pescadero Road.

Events at the Half Moon Bay library are greatly enjoyed by the community

Eventos en la biblioteca de Half Moon Bay son disfrutados por la comunidad

Over the past three weeks the Migrant Education Program in the Pescadero Community took 29 children to the Half Moon Bay library to enjoy various events.

On June 26 it was a magic show, in which the clever magician Gerald coupled magic with his humor to make the children laugh and wonder 'How did he do that?'

Another, on July 5, was a wild animal display by the Wildlife Association. In this event the children got to see and learn more about the animals they share California with; such as a cute porcupine. Afterwards the children were excited to be taken to Baskin Robbins ice cream!

Finally, on July 10 the children saw a demonstration of scientific laws. They learned how things work and saw the scientist experiment with these laws. However, the adventure continued because the children were taken to Round Table to eat pizza, what a treat!



En las ultimas tres semanas el Programa de Educación Migrante de la Comunidad de Pescadero llevo a la librería de Half Moon Bay a un grupo de 29 niños a disfrutar varios eventos.

En Junio 26 fue un espectáculo de magia, en el que el mago astuto Gerald junto magia con su humor para hacer a los niños reír y preguntarse '¿Como hizo eso?'

El otro, en Julio 5, fue una exhibición de animales salvajes por la Asociación Wildlife. En este evento los niños pudieron ver y aprender más acerca de los animales con cuales comparten California; como un adorable puercoespín . Después los niños estaban excitados porque fueron llevados a Baskin Robbins para comer helado!

Finalmente, en Julio 10 los niños vieron una demostración de reglas de ciencia. Aprendieron como trabajan las cosas y vieron al científico experimentar con estas reglas. Pero la aventura continuo porque los niños fueron a Round Table a comer pizza, que viaje!



## Comprehensive Immigration Reform gets a 'No'

### Reforma de Inmigración obtiene un 'No'



United Farm Workers (UFW) members are disappointed that the proposed immigration bill by President Bush and the Republicans did not get approved. However, the UFW is going to continue to pursue AgJOBS.

The hope is that Congress will consider protecting the farm workers that feed their nation and show them that someone cares.

Miembros de Trabajadores Agricultura les Unidos (UFW) están desilusionados porque la propuesta de migración hecha por el Presidente Bush y los Republicanos no se completo. Pero, el UFW va a continuar su búsqueda por AgJOBS.

La esperanza es que el Congreso podría considerar proteger a los trabajadores de agricultura que le dan de comer a su nación y demostrarles que a alguien le importan.

## Do you need a refrigerator?

### ¿Usted necesita un refrigerador?



Puente has one. If you are interested call Lorena at the Puente office.

650 879-1691

(Extension 316)

Puente tiene uno disponible. Si esta interesado llame a Lorena en la oficina de Puente.

650 879-1691

(Extension 316)

## The Mobile Clinic Visits

### La Clinica Mobil Visita



The San Mateo County Health Department Mobile Clinic will visit Pescadero every Wednesday from 1:00 to 5:00 pm. The van will be parked outside of the Pescadero Elementary School soccer field on North Street. This clinic provides multiple basic medical services, such as:

- Diabetes Test
- Hepatitis A & B Vaccines
- Blood Pressure Test
- Vaccines For All Ages
- Tuberculosis Test
- Information Regarding Local Medical Centers

La Clinica Mobil del Condado de San Mateo va a visitar a Pescadero cada Miércoles de la 1:00 a las 5:00 pm. La van se estacionara junto al campo de fútbol de la Escuela Primaria Pescadero en North Street. Esta clínica tiene muchos servicios básicos, por ejemplo:

- Examen de Diabetes
- Vacunas contra Hepatitis A y B
- Exámenes de Presión de Sangre
- Vacunas Para Todas las Edades
- Prueba de Tuberculosis
- Información Acerca de Centros Médicos Locales

**Los servicios de salud son conve-**

## **Wish List**

### Mountain bikes

With wide tires and 8+ speeds  
In excellent working condition

### Tools

Basic gardening tools

### Towels

Hand and bath towels, washcloths  
(New or nearly new, in dark colors)

### Sleeping Bags & Blankets

New or gently used

### Hooded Sweatshirts

Black, gray, dark blue or green  
Sizes: medium & large

### Vests, Jackets

Cold weather, fleece  
Sizes M, L, XL

### Socks

Black tube or sweat socks

### Toiletries

Combs, deodorant, disposable razors, toothbrushes, toothpaste  
Bars of soap (family size—Zest or Palmolive)

### Snacks

Popcorn (microwavable), 100% fruit juice boxes

### Miscellaneous

Laundry Soap,  
Pampers (all sizes),

Cooking Oil (No  
olive or peanut  
oils), Paper Tow-  
els, Toilet Paper

Please call us at 650 879-1691 ext. 316 before dropping off  
donations so someone is here to receive and store them safely.

## **Lista Para Donar**

### Bicicletas de montaña

Con llantas anchas y 8+ velocidades  
En condiciones excelente

### Herramientas

Herramientas básicas de jardín

### Toallas

Para manos y baño, colores oscuros  
(Nuevas o casi nuevas)

### Cobijas y bolsas de dormir

Nuevas o poco usadas

### Sudaderas con Gora

Negras, grises, azul oscuro o verde  
Talla: mediano y grande

### Chalecos y chaquetas

Para ambiente frío  
Talla: M, L, XL

### Calcetines

Negros de tubo o básicos

### Objetos para el baño

Peines, desodorante, cepillo de dientes, rastrillos disponibles,  
pasta de dientes,  
barras de jabón (tamaño familiar—Zesto Palmolive)

### Comidillas

Palomitas (para microonda), jugo 100% fruta

### Otro

Jabón de lavandería,  
Pampers (todos los tamaños),  
Aceite de cocinar (no de olive o nuéz)  
Toallas de papel  
Papel de baño

Por favor llame al 650 879-1691 ext. 316 antes de dejar las do-  
naciones para que alguien este para recibirlas y guardarlas.

## Is SamCoast unable to take you somewhere?

### ¿SamCoast no puede transportarlo a algún sitio?

RediCoast transportation in HMB can help you with one of the following services:

#### NON-ADA (Americans with Disabilities Act)

This is a door to door service open to any type of errand, within RediCoast hours-from 8am to 6pm (Note 8am is the time at which they start working: when scheduling an appointment consider the time it takes to get to Pescadero and then to the location). If you are going to have a baby with you, bring a baby car seat. Rate:\$2.50 each way

#### ADA

Also a door to door service limited to clients with medical disabilities. A SamTrans doctor will verify if the client is disabled. Be prepared to show proof of income. The hours are from 6:30am to 9:30pm. Rate:\$1.25 each way

#### Public Transportation

This bus has a fixed route that can be found at [www.SamTrans.com](http://www.SamTrans.com) under route 17.

**Call Santos Orellana at 650-560-0360, vouchers are accepted!**



Transportación RediCoast en HMB puede ayudarte con uno de los siguientes servicios:

#### NO-ADA (Acta de Americanos Deshabilitados)

Servicio de puerta a puerta para cualquier mandado, dentro del horario-de las 8am a las 6pm (Note que a las 8am empiezan a trabajar: cuando haga su cita considere el tiempo que dura en llegar a Pescadero y después a la locación). Si va tener un bebé con usted lleve un asiento de seguridad. Tarifa: \$2.50 por ida

#### ADA

También servicios de puerta a puerta limitado a clientes deshabilitados. Un doctor de SamTrans verificara que el cliente esta deshabilitado. Este preparado para dar prueba de ingreso. El horario es de las 6:30am a las 9:30pm. Tarifa: \$1.25 por ida

#### Transportación Pública

Este autobús tiene una ruta establecida que puede usted ver si visita [www.SamTrans.com](http://www.SamTrans.com) y busca rute 17.

**Llame a Santos Orellana al 650-560-0360, cupones son aceptados** (si no contestan y entra la maquina, presione 0)

## Youth Employees

### Empleados Jóvenes



This summer 6 local young men and women have joined the Puente staff through the Youth Employment Program. Chloe, Gabriela, Isabel, Luis, Maya, and Megan have been helping in every way they can. They are all friendly and if you have any questions feel comfortable to ask any of them, they are here to help you.

**Welcome All!**

Este verano 6 jóvenes locales se unieron al equipo de Puente a través del Programa de Empleos para Jóvenes. Chloe, Gabriela, Isabel, Luis, Maya, y Megan han estado ayudando en cualquier forma posible. Son amigables y si tiene alguna pregunta siéntase cómodo en preguntarles, ellos están para ayudarle.

**¡Bienvenidos!**



## Puente at PAFF

### Puente en PAFF (La Vaquita)



During the PAFF festival on **August 18 and 19** Puente is going to have two booths.

One is going to provide information about Puente, so stop by to learn more about the services we offer to the community.

The other is going to be selling the creations made during the Stitches Group gatherings. This is a wonderful opportunity to purchase something to decorate your home!

Durante el festival de PAFF (La Vaquita) que es el **18 y 19 de Agosto** Puente tendrá dos puestos.

Uno proveerá información acerca de Puente, échese un vistazo para saber más acerca de los servicios que le ofrecemos a la comunidad.

El otro va a estar vendiendo las creaciones hechas durante las reuniones del Grupo Puntadas. ¡Esta es una oportunidad maravillosa de comprar algo para decorar su hogar!

## Community Message!

### ¡Aviso a la Comunidad!



Most of the services provided to the community including the mobile health clinic and migrant education are continued based on participation. So please, if you have need for a service use it, as it may be discontinued if it is not used.

La mayoría de los servicios proveídos a la comunidad incluyendo la clínica de salud móvil y educación migrante existen gracias a la participación. Por favor, si tiene necesidad de usar un servicio úselo, puede ser discontinuado si no es utilizado.

## Kick-Off to Kinder Summer Program Programa de verano "Kick-Off"

Kinder

*For all children in Pescadero and La Honda registered to attend Kindergarten in fall, 2007*

**Registration Deadline: July 9, 2007**

*Kick-Off to Kinder helps give students and parents the basic tools and confidence needed to start kindergarten.*

**From the 16 to the 27 of July from 8:30 am - 12:30 pm**

The program includes two workshops for parents and children.

For more information contact Norka Bayley at 879-0360 or Lorena V. de Mendez at 879-1691 ext. 316 and 325.

**Sponsored by Puente de la Costa Sur, Migrant Education, and the La Honda Pescadero Unified School District.**

*Para todos los niños de Pescadero y La Honda registrados para empezar kinder en el otoño.*

**Fecha límite para registrarse: 9 de julio, 2007**

Kick-off es un programa que da a los estudiantes y padres las herramientas básicas y seguridad necesaria para iniciar el kinder.

**Del 16 al 27 de Julio de 8:30am a 12:30pm**

El programa incluye dos talleres para padres y niños.

Para más información, contacte a Norka Bayley al 879-0360 o Lorena V. de Mendez al 879-1691 ext. 316 y 325.

**Programa patrocinado por Puente de la Costa Sur, Programa de Educación Migrante, y el Distrito Escolar de La Honda-Pescadero.**

## July and August Activities Calendar

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
<b>JULY</b>						
8	9	10	11 Second Harvest Food Distribution (3-6 pm) WIC Appointments Mobile Clinic (1-5 pm)	12 Story Time (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Stitches Group (5-7 pm)	13 Summer school ends	14
15 La Sala (3-5 pm)	16 Kick-off to Kinder starts	17 WIC Appointments	18 Kick-off to Kinder parents and children workshop (6-7:15 pm) Mobile Clinic (1-5 pm)	19 Story Time (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Stitches Group (5-7 pm)	20	21
22 La Sala (3-5 pm)	23 Day Camp Lomar Mar starts	24	25 Kick-off to Kinder parents and children workshop (6-7:15 pm) Mobile Clinic (1-5 pm)	26 Story Time (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Stitches Group (5-7 pm) Mobile Pantry	27 Kick-off to Kinder ends Day Camp Lomar Mar ends	28 Neighbors in Health free health services (9-1) at Kaiser Permanente, Daly City Medical Offices
29 La Sala (3-5 pm)	30	31				
<b>AUGUST</b>						
			1 Mobile Clinic (1-5 pm)	2 Story Time (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Stitches Group (5-7 pm)	3	4
5 La Sala (3-5 pm)	6	7	8 Second Harvest Food Distribution (3-6 pm) WIC Appointments Mobile Clinic (1-5 pm)	9 Story Time (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Stitches Group (5-7 pm)	10	11
12 La Sala (3-5 pm)	13	14 WIC Appointments	15 Mobile Clinic (1-5 pm)	16 Story Time (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Stitches Group (5-7 pm) School Board meeting in RAC	17 SamCoast trip to Mexican Consulate 7:00 am	18 PAFF Festival
19 PAFF Festival	20	21	22 Mobile Clinic (1-5 pm)	23 Story Time (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Stitches Group (5-7 pm) Mobile Pantry	24	25
26 La Sala (3-5 pm)	27	28 School begins	29 Immigration workshop in RAC (6:30-8 pm) Mobile Clinic (1-5 pm)	30 Story Time (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Stitches Group (5-7 pm)	31	

## Calendario de Actividades de Julio y Agosto

Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
<b>JULIO</b>						
8	9	10	11	12	13	14
			Distribución de alimentos de Second Harvest (3-6 pm) Citas programa WIC Clínica Móvil (1-5 pm)	La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm)	Termino de la escuela de verano	
15	16	17	18	19	20	21
La Sala (3-5 pm)	Empieza el programa de preparación al Kinder "Kick-off"	Citas programa WIC	Taller para padres y niños del programa preparación al Kinder (6-7:15 pm) Clínica Móvil (1-5 pm)	La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm)		
22	23	24	25	26	27	28
La Sala (3-5 pm)	Inicio del programa de Verano en Loma Mar		Taller para padres y niños del programa preparación al Kinder (6-7:15 pm) Clínica Móvil (1-5 pm)	La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm) Dispensa sobre ruedas	Termina programa "Kick-off" Termina el Programa de Verano en Loma Mar	Neighbors in Health servicios gratis de salud (9-1) en Kaiser Permanente, Oficinas Medicales de la ciudad Daly
29	30	31				
La Sala (3-5 pm)						
<b>AGOSTO</b>						
			1	2	3	4
			Clínica Móvil (1-5 pm)	La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm)		
5	6	7	8	9	10	11
La Sala (3-5 pm)			Distribución de alimentos de Second Harvest (3-6 pm) Citas WIC Clínica Móvil (1-5 pm)	La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm)		
12	13	14	15	16	17	18
La Sala (3-5 pm)		Citas programa WIC	Clínica Móvil (1-5 pm)	La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm) Reunión de la Junta Directiva Escolar en el Salón Russell	Salida de SamCoast al Consulado Mexicano 7:00 am	Festival PAFF (La Vaquita)
19	20	21	22	23	24	25
Festival PAFF (La Vaquita)			Clínica Móvil (1-5 pm)	La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm) Dispensa sobre ruedas		
26	27	28	29	30	31	
La Sala (3-5 pm)		Escuela empieza	Taller de Migración en el RAC (6:30-8 pm) Clínica Móvil (1-5 pm)	La Hora de los Cuentos (11:30-1:30) La Sala (6-8 pm) Grupo Puntadas (5-7 pm)		

## Permanent Programs Programas Permanentes

### Children's Story Time

Thursdays from 11:30 am to 1:30 pm in Russell Room, Pescadero Elementary School.

### Stitches Group (Knitting and crafts)

Thursdays from 5-7 pm in Social Room, Pescadero Community Church.

### La Sala Community Living Room

Thursdays from 6-8 pm  
Sundays from 3-5 pm  
Native Sons Hall, Pescadero

### Second Harvest Food Distribution

2nd Wednesday of each month from 3-6 pm in Multipurpose Room, Pescadero Elementary School. Prior registration required by appointment.

### Mobile Pantry

4th Thursday of each month  
La Honda (near the Post Office) 3:30 to 4:30 pm  
Pescadero (Puente center on 1956 Pescadero Creek Road) from 4:30 to 5:30 pm  
Anyone in need of food is welcome.

### WIC (Women, Infants and Children) Services

2nd Wednesday of each month  
3rd Tuesday of each month  
620 North Street, Room 16, Pescadero

### Mobile Clinic

Wednesdays from 1-5 pm  
Pescadero Elementary School Soccer Field

### La Hora de los Cuentos

Jueves de 11:30 am to 1:30 pm en el Russell Room, Escuela Primaria Pescadero.

### Grupo Puntadas (Tejido y otras artesanías)

Jueves de 5-7 pm en el Salón Social, Iglesia Comunitaria de Pescadero.

### La Sala

Jueves de 6-8 pm  
Domingos de 3-5 pm  
Salón Native Sons, Pescadero

### Distribución de Alimentos de Second Harvest

2do Miércoles de cada mes de 3-6 pm en el Salón Multiusos, Escuela Primaria Pescadero. Se requiere registro previo por cita.

### Dispensa sobre ruedas

4to jueves de cada mes  
La Honda (junto a la oficina de correos) 3:30-4:30 pm  
Pescadero (Centro Puente en 1956 Pescadero Creek Road) de 4:30-5:30 pm  
No se requiere registro previo.

### WIC (Programa para mujeres, bebés y niños)

2do Miércoles de cada mes  
3er Martes de cada mes  
620 Calle Norte, Salón 16, Pescadero

### Clínica Móvil

Miércoles de 1-5 pm  
Campo de Fútbol en la Escuela Primaria Pescadero

## PUENTE DE LA COSTA SUR A Community Resource Center

P.O. Box 554  
Pescadero, CA. 94060  
www.mypuente.org

**North Street Center**  
620 North Street, Room 16  
Tel. 879-1691  
Fax 879-0973

**Pescadero Creek Road Center**  
1956A Pescadero Creek Road  
Tel. 879-0743  
Fax 879-0701

### Directory / Directorio

**Darla Donovan**  
(650) 879-1691 ext. 241  
ddonovan@mypuente.org

**Julie Hosfeldt (WIC Program)**  
Ext. 246  
jhosfeldt@co.sanmateo.ca.us

**Ismael Flores**  
(650) 879-0743  
iflores@mypuente.org

**Yeseñia Haro**  
Ext. 242

**Ceridwyn Lake**  
clake@mypuente.org

**Rita Mancera**  
Ext. 242  
rmancera@mypuente.org

**Francisca Sanchez-Anderson**  
Ext. 205  
fsanchez@co.sanmateo.ca.us

**July Ugas**  
Ext. 238  
jugas@co.sanmateo.ca.us

**Lorena V. de Mendez**  
Ext. 316  
lvargas@mypuente.org

**Joann Watkins**  
Ext. 243  
watkins3121@sbcglobal.net

**Kerry Lobel**  
Ext. 244  
klobel@mypuente.org

You can visit the Puente website at  
[www.mypuente.org](http://www.mypuente.org)

Puede visitar el sitio Web de Puente en  
[www.mypuente.org](http://www.mypuente.org)